

MOSKAKUNA

(*Las moscas*)

Libro de Higiene y Salud Nº 3

QUECHUA DE SAN MARTIN

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1987



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie en lengua quechua de San Martín para la enseñanza de Higiene y Salud.

Primera edición, 1987
aprobada por
R.D.D. N° 1186

La elaboración de MOSKAKUNA para la enseñanza de Higiene y Salud en quechua de San Martín ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

La Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense contribuyó con los fondos de impresión.

RECORRIDO DE LA OFICINA

1186

RECORRIDO DE LA OFICINA

ADMINISTRACIÓN DEPARTAMENTAL

VIAJE AL LIMA

Puebla,

11 DIC. 1981.

Viste los Oficios N° DO-1079-85, DO-1081-85 y DO-1082-85, presentados por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la ciberación de seis (6) textos de Material Didáctico y Cultura General, preparados por los Especialistas del mencionado Instituto.

Vista además los Informes N°s CII, CII, 013, 014, 015 y 016 - M-UR/DIESES-85 y el Informe N° 30 - M-UR-MINEDU-85.

CONSIDERANDO:

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, ofrecer prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades nativas;

Que, do acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del Convenio régimen suscrito entre el Ministerio de Educación y Instituto Lingüístico de Verano, dicho Instituto ha elaborado textos didácticos y culturales para las Escuelas Primarias Didácticas de los grupos étnicos: Tzotzil, Tzeltal, Chatino - Chimalapa - Yagán.

Que, a través de la Resolución Ministerial N° 0124-SI-80 se aprueban las Normas para la Evaluación Técnica y Docente de materiales didácticos de tipo lúdico producidos por autores particulares;

Que, en observación de las citadas normas en relación al Sector - M-UR-DIESES-85, el Instituto Lingüístico de Verano, ha elaborado y enviado el documento correspondiente a seis (6) textos para Escuelas Básicas que el Instituto Lingüístico de Verano, los cuales son utilizados en las Escuelas Primarias Didácticas de numerosas localidades dentro del Sector Educación, así como guarda su relación con las autorizaciones del comité idiomático, que lo da su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación 23384, el Decreto Legislativo N° 135, art. 4º, "Ley de Organización y Funciones del Sector Educativo, o Decreto Supremo N° 047-85-85 - Reglamento de la Organización y Funciones de los Órganos Departamentales y Comisiones de Educación y la R.M. 044-01-85, y circular N° 1, Circular de Coordinación Institucional en coordinación con la U.D.E.A. de Supervisión Didáctica de la Dirección Departamental de Educación de Oaxaca.

Que, el material que no hace referencia está almacenado dentro de los inmuebles de policía del Sector Educación, así como guarda su relación con las autorizaciones del comité idiomático, que lo da su propia identificación.

SUSPUESTOS:

1º.- ALPRODU, la impresión y reimpresión de los siguientes textos correspondientes a material didáctico didáctico:

GRUPO IDIOMÁTICO - SUDISTA DE SAN JAVIER.

1.- Varios a Leer.
Libro de Aprendizaje para la lectura y escritura N° 02.

GRUPO IDIOMÁTICO - SUDISTA DE SAN JAVIER.

2.- MUSICALIA.
Libro de Música.

3.- MUSICALMENTE.
Algunos textos didácticos
para la lectura y escritura N° 03.

GRUPO IDIOMÁTICO - MACH.
FIRMAS SUR INDÍGENA AMÉRICA
SUDISTA.

Los Arqueólogos y las Artes
Libro de Historia y Sociedad N° 02.

GRUPO IDIOMÁTICO - SUDISTE - COMER.

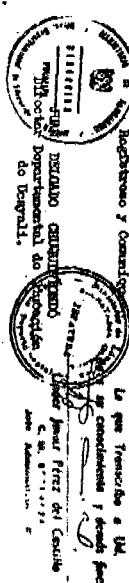
5.- Que, metodología de Lenguaje en Castellano.

GRUPO IDIOMÁTICO - MACH.

6.- DIBUJO I - Actividades del Maestro.
Libro de Lectura y Escritura
N° 03.

2º - La presente Resolución Directoral Departamental, abona el desarrollo de su propósito.

3º - El autor se da la obligación de rendir cuentas (3) veces anuales a la Dirección Departamental de Educación de Oaxaca y Organizaciones Superiores.



J. Pérez del Castillo
Enviado a la Dirección Departamental de Educación de Oaxaca
Por: *J. Pérez del Castillo*

LO QUE SUSCRITO A UN PAPA
SU CONOCIMIENTO Y FIRMA FOTOCOPIADA

AÑO 1981

J. Pérez del Castillo
Enviado a la Dirección Departamental de Educación de Oaxaca
Por: *J. Pérez del Castillo*

J. Pérez del Castillo
Enviado a la Dirección Departamental de Educación de Oaxaca
Por: *J. Pérez del Castillo*

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el tercer libro de una serie destinada a la enseñanza de Higiene y Salud.

El libro presenta los siguientes temas:

- ¿Cómo son las moscas? (páginas 5-7)
- ¿Cómo son los microbios? (páginas 8-13)
- ¿Dónde les gusta posarse a las moscas?
(páginas 14-20)
- ¿Cuáles son los lugares limpios donde les gusta posarse a las moscas? (páginas 21-24)
- ¿Qué podemos hacer para evitar las enfermedades trasmítidas por las moscas? (páginas 25-39)

Los temas están presentados por medio de preguntas motivadoras con sus respuestas. Cada pregunta tiene varias páginas de aspectos principales, y varias ilustraciones. El profesor y sus alumnos deben estudiar los temas juntos. Las preguntas e ilustraciones sirven para motivar el diálogo y otras actividades.

YACHAKUYPACHI I

¿lma laya kanantati moskakunapaka yachanchi,
kawanchi?

1. Kay moskakuna sukaman gustansapa tukuy mayta
pawayta.
2. Paykunaka gustansapa tukuy laya susyakunapi
tiyariyta.
3. Chaymanta sukaman gustansapa usudukunata
asnayadukunata mikuyta.



4. Chay moskakunapa chakinkuna millwasapallana.

Chaytaka suk espejo layawanra allitaka
kawanchi.

Mash allita kawaychi suk ladu chakinta.

Chaypi tiyan aypa millwakuna.



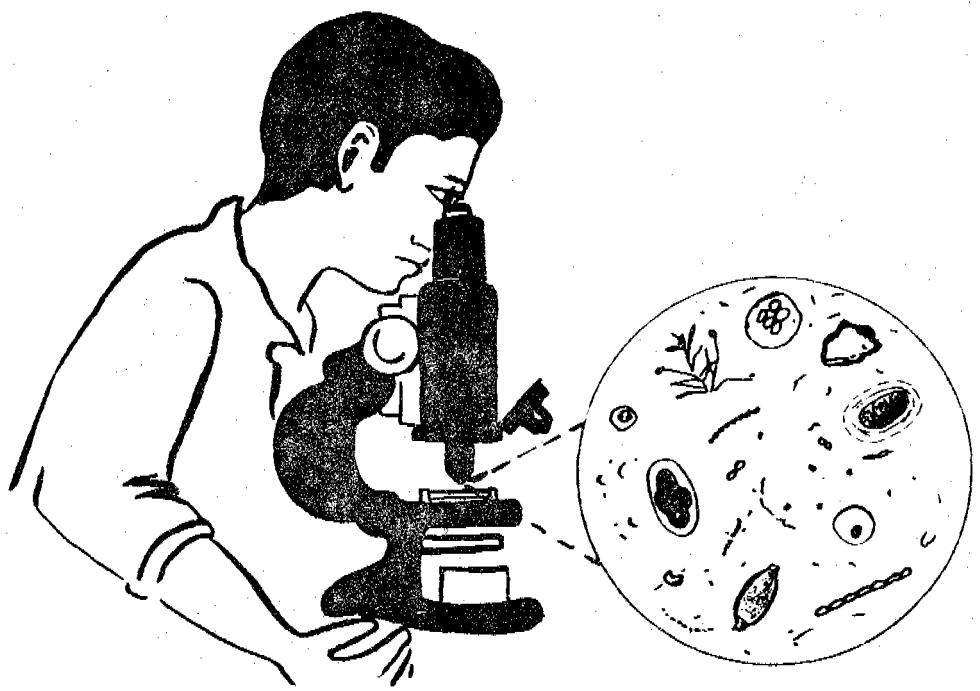
5. Chay moskakuna suk susyakunapi tiyariptin chay susyaka chay moskapa chakin millwapi apikun. Chay susyakunapi tiyan aypa unkuchi-wakninchimikrobyo kishnisillu animalitukuna.
6. Chaymanta chay moskakunaka suk imapi chuya chuya kaptinpish amañan tiyariytaka. Chashna chuya chuyakunapi tiyarishpa chay chakinmanta aypa unkuchiwakninchimikrobyokunata urmachishpa sakin.



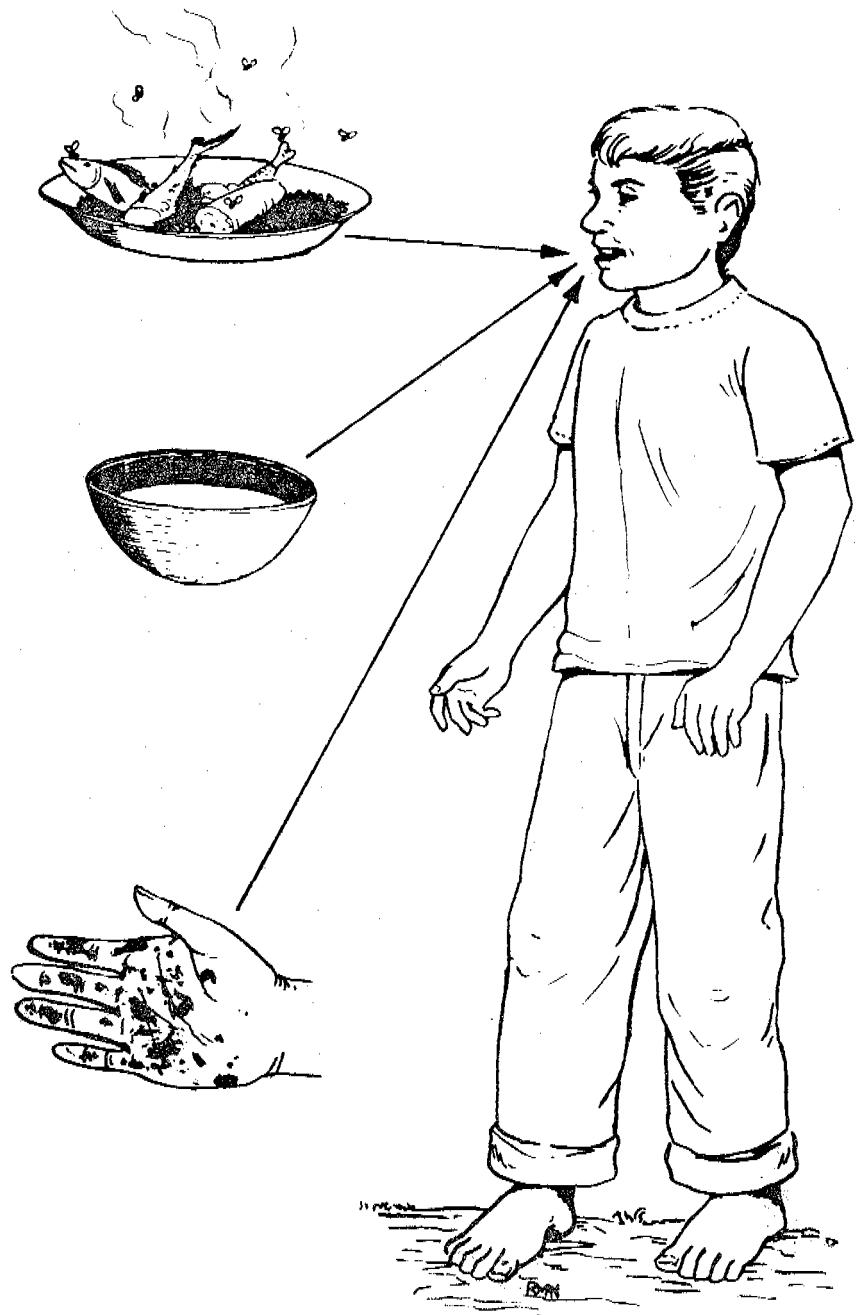
YACHAKUYPACHI II

¿Ima laya kanantati chay mikrobyokunapaka
yachanchi?

1. Chay mikrobyokunapa mamanka kishnisillumi.
Chay mikrobyokunaka suk kawsak kurillukunami.
Chaykunata suk makina mikroskopyowanra kawayta
atipanchi. Chay makina mikroskopyo chay
mikrobyokunata rikurichin sukaman atunkunata
kawananchipa.



2. Chashna kwerpunchipi chay mikrobyo kurillukuna mamankunaka yaykushpaka sukaman fatalta unkuchiwanchi.
3. Chay mikrobyokunata moskakuna chakinpi apansapa. Chaymanta urmachinmansapa mikunanchipi upyananchipi makinchipi chaymanta mikushpanchika upyashpanchika chay mikrobyokuna shiminchita yaykushpa kay laya unkuykunata kuwanchiman:
 - Kichata
 - Kipnata
 - Aypa chikan laya kuykakuna chunchullinchipi apikukkunata
 - Rikchak laya amebakunata
 - Tisiku unkuyta
 - Hepatitista
 - Tifoydiyata rikchak laya unkuyta.



4. Chashna chay susya mikrobyokuna ñawinchipi yaykushpa, kwerpunchipi yaykushpa, karapanchi sikipi yaykushpa unkuchiwanchi:

- Ñawi nanayta kuwanchi.
- Chaymanta kuchunakushkanchipi yaykushpa punkichiwanchi. Chaymanta kiriyyashpa chupuyachiwanchi.
- Chaymanta wamrakunapa umanta kiriyyachin.



5. Chayrayku chay mikrobyokunata manchananchikuna tiyan unkuchiaptinchikuna. Chayrayku moskakunaka mana allichu. Paykunaka mikrobyokunata purichin chakinkunapi.

Chashna chay moskakuna suk ima susyallapi tiyarishpa chay mikrobyokunataka chakinpi purichin. Chashna chay susyakunapi aypa unkuykunata chay moskakunaka purichin.



YACHAKUYPACHI III

¿Suk ima laya susyakunapiti chay moskakunaka
amañansapa tiyariytaka?

1. Chay moskakunaka amañansapa tiyariyta chay isma-kuna mana pampadukunapi.

Chay ismakunapika aypa unkuchiwakninch
mikrobyokuna tiyan.



2. Chay moskakunaka chay susyakuna maypipish kaptin wishchudupi sukaman amañansapa tiyariyta. Chay susyakunapika tiyan aypa unkuchiwakninchí mikrobyo kurillukuna.



3. Chay moskakunaka sukaman amañansapa tukaykunapi tiyariyta. Chay unkudukunapa tukayninpi tiyan aypa unkuchiwakninchimikrobyo kurillukuna.



4. Chaymanta chay moskakunaka sukaman amañansapa
tiyariyta suk kiri chupuyadupi.

Chay chupupi tiyan aypa unkuchiwankninch
mikrobyokuna.



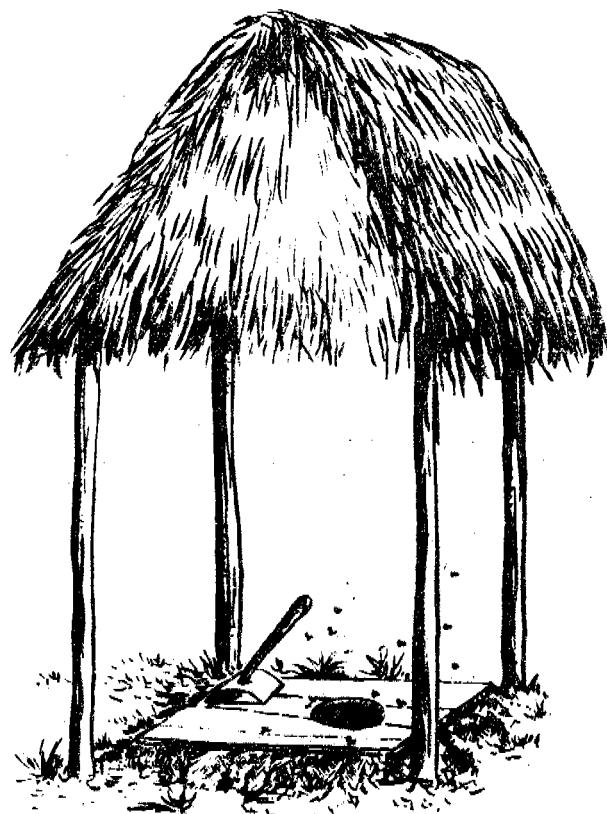


5. Chaymanta chay moskakunaka amañansapa tiyariyta
suk ñawi susya likidupi.

Chaymanta ñawi nanayaptin chay chukninipi
chay chupuyadukunapi aypa mikrobyokuna tiyan.

6. Chaymanta chay moskakunaka amañansapa suk
letrina mana wichkadupi yaykuyta chay ismaku-
nata mikuk.

Chaypi chay moskakunaka chay ismakunataka
wachachin. Chay ismakunapi tiyan aypa
unkuchiwakninchí mikrobyokuna.



7. Suk wasi mana alli pichadu kaptin chay moskakunaka sukaman shamunsapa susyakunata mutkishpankuna.

¿Imakunati kay libropika kawanchi chay susyakuna aypa mikrobyoyukkuna? ¿Maypimi kay moskakunaka amañansapa tiyariytaka?

Yachachik Maestropa:

- Kay moskakunaka amañansapa tiyariyta chay mikushkanchi puchukunata wasinchi ladullapi wishchuptinchii.
- Chaymanta tiyarinsapa tukuy animalkunapa ismankunapi.



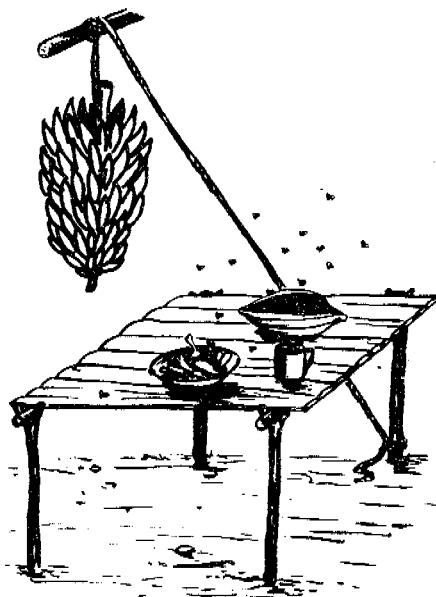
- Chaymanta amañansapa tiyariyta chay wasinchi washallapi tukayninchii wishchudupi.
- Chaymanta turupi chaymanta wasinchi washalla ismakinapi.

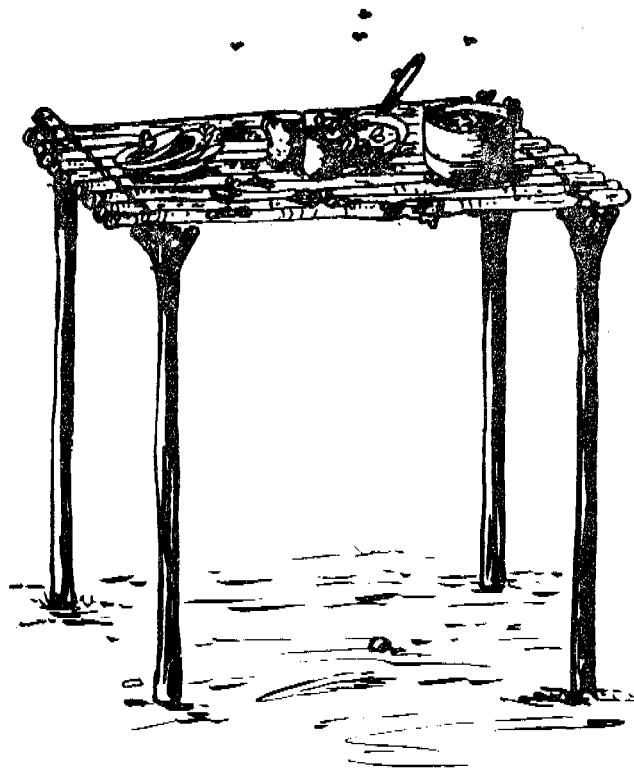
YACHAKUYPACHI IV

¿Chaymanta chay moskakunaka ima suk chuya chuya-piti amañansapa tiyariytaka?

1. Chay moskakunaka amañansapa tiyariyta suk ima mikunanchipi.

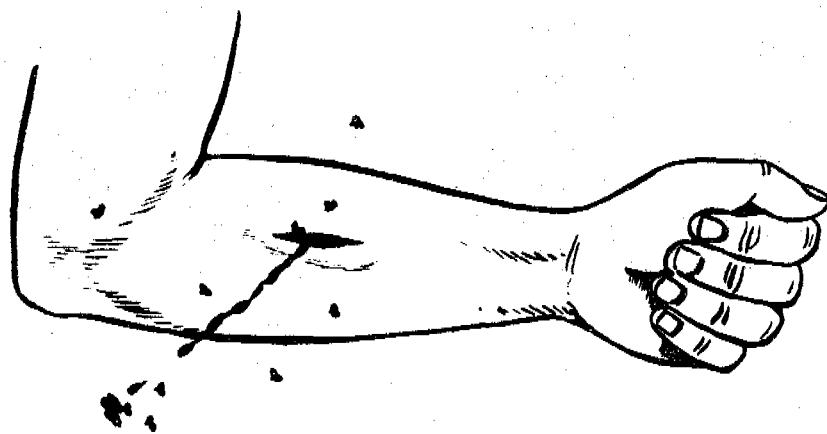
Chashna chay mikunanchipi tiyarishpa chay unkuchiwakninchimikrobyo kurillukunata sakin. Chay layata mikuptinchi sukaman allita fatalta unkuchiwanchiman.





2. Chay moskakunaka amañansapa tiyariyta mikukunanchi kallanapi, posillupi, patipi, kucharapi, ollapi. Chaypi sakin chay unkuchiwakninchimikrobyukunataka. Chay layapi mikuptinchi fatalta unkunchiman.

3. Chay moskakunaka amañansapa chayrak kuchunakudupi kirikunapi tiyariyta. Paykunaka sukaman amañansapa yawarkunata upyashpa kawsayta. Chashna chay kiripi kuchunakudupi tiyarishpa sakin chay unkuchiwakninchimikrobyokuna kurillukunata. Chashnamanta kallarin punkiyta chupuyayta.



4. Chay moskakunaka
taksha wamrakunata
sukaman amichin.

Chashna chay wamra-
kunapa umankuna
mana alli maylladu
kaptin moskakunaka
tiyarinsapa.

- Chayrayku chay
taksha wamrakuna-
taka kiriachin.
- Chaymanta chay wamrakunapa ñawinkuna mana
alli maylladu kaptin chay moskakunaka
sukaman amichinsapa. Chayrayku chay wam-
rakunaka ñawi nanayansapa.
- Wamrakunapa mikunankunapi pipish tiyarinsapa.
Kay laya mikunata mikushpankuna chay tak-
sha wamrakunaka unkunmansapa kichawan,
kipnawan, ilulianmansapa, tukuy laya
unkuywan unkunmansapa.

YACHAKUYPACHI V

¿Imatati rurashunchisapa moskakuna ama unkuykunata
apamunankunapaka?

1. Wasinchita tukuy diya chuya chuyata pichanan-chikuna tiyan. Chaymanta tukuy wasinchi washatapish chuya chuyata pichashpa wakaychanan-chikuna tiyan.



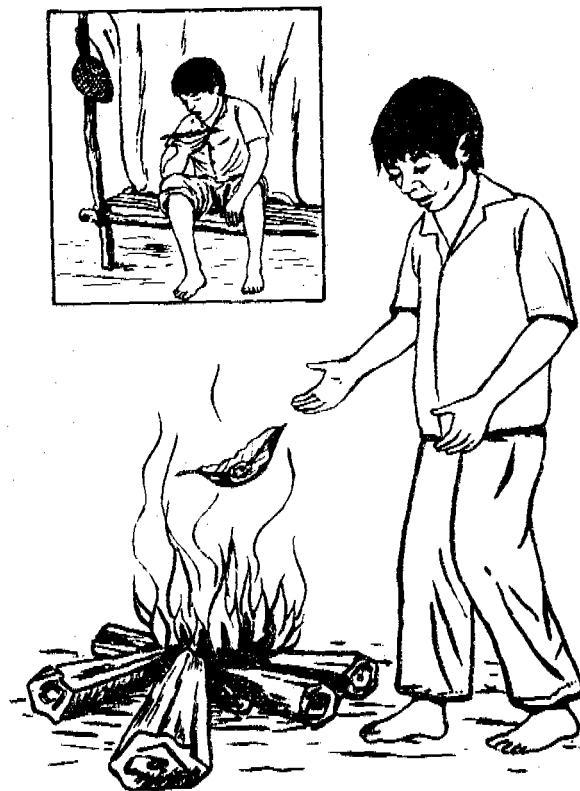
2. Susyakunata pampananchikuna tiyan. Wasinchimanta karupi suk uchkuta rurananchikuna tiyan. Chaypi tukuy susyata churashpa suk tipi allpanwan pampachinanchikuna tiyan ama moskakuna tiyarinankunapa, ama chay susyakunata wachachinankunapa.

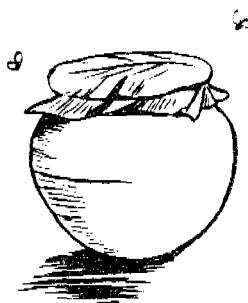
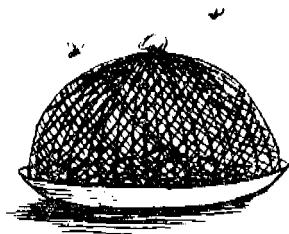


3. Tukuy chay susyakunata tantachishpa rupa-chinanchikuna tiyan. Ninaka tukuy unkuchiwak-ninchi mikrobyokunata wañuchin.

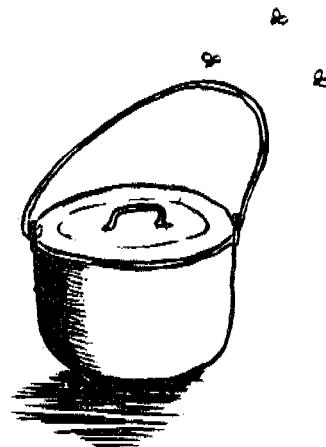


4. Tukuy chay gripewan unkudukunapa chay newmoniyawan, chay tisikuwan, unkudukunapa kusunkunata rupachinanchikuna tiyan. Chaymanta suk pankapi kusukushpa tukaykunan tiyan. Chaymanta chay pankataka rupachinan tiyan.

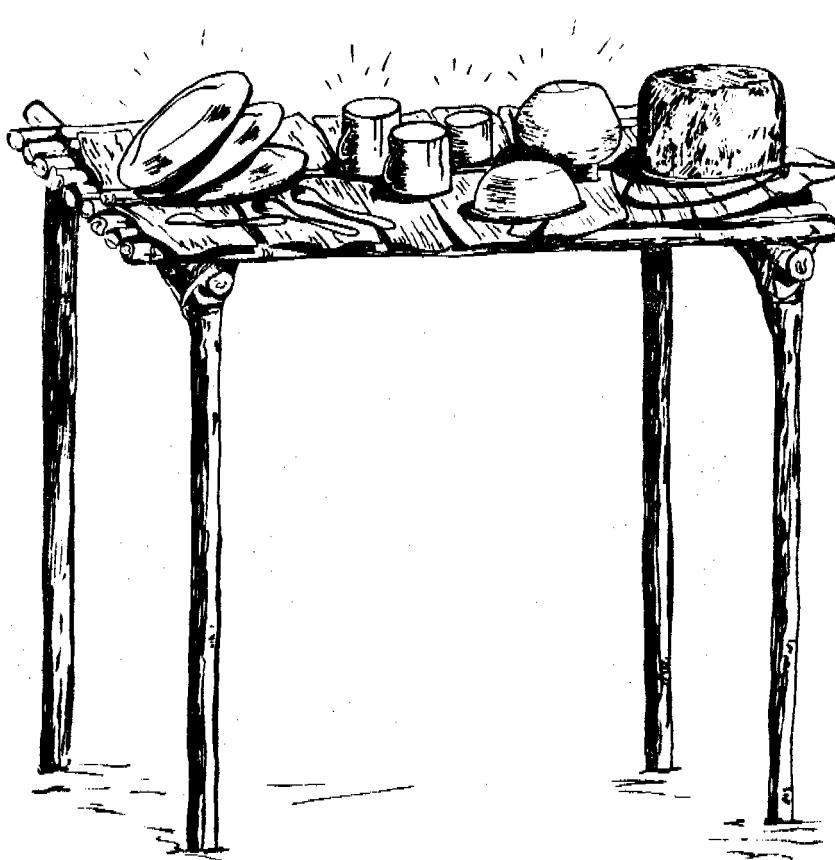


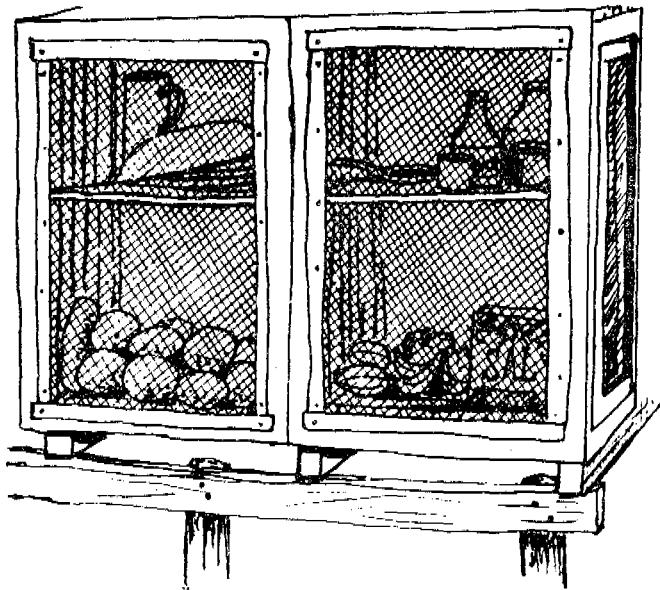


5. Chaymanta tukuy mikunanchikunata suk imawan
wichkananchikuna tiyan ama moskakuna tiyari-
nanpa.



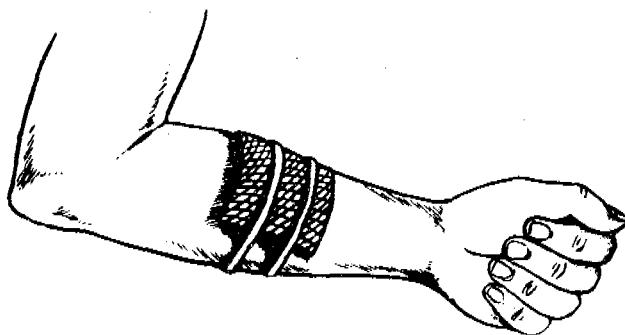
6. Chaymanta tukuy platukunata, ollakunata,
posillukunata, kucharakunata rupaypi suk
barbakowata rurashpa plantano pankakunata
mantashpa wakaychananchikuna tiyan.





7. Chaymanta suk armaryo tiyaptinka chaypi
churananchikuna tiyan platukunata, ollakunata,
posillukunata, kucharakunatapish. Tukuy laya-
ta chaypi alli churanapa. Chashna wakaychap-
tinchi mana nima suk moskakuna yaykunkanachu.
Chaymantapish chay armaryupi alli suk mikuna
puchuptin churanapa.

8. Chaymanta kuchunakushpa suk kiriyashpa suk ima chuya chuyawan allita arkananchikuna tiyan. Chaymanta chay chuya chuyata mana punkiduta alli arkaduta wakaychananchikuna tiyan ama chay moskakuna tiyarishpa unkuchi-wakninchis mikrobyokunata apamunankunapa, ama chupuyananpa. Chaymanta suk kiri punkidu kaptin, chupuyaptin arkananchi tiyan. Chashna arkaduna kaptin manana tiyarinkasapanachu, manana unkuyta mikunanchipi ñawinchipi churan-kasapanachu.





9. Chaymanta wamranchikunapa umanta allita
jabonwan tukuy diya mayllananchikuna tiyan.
Chashna armachishpa suk chuya chuya toallawan
llachapawan chakichinanchikuna tiyan.



10. Chaymanta kada pakariptin wamranchikunapa
suk chuya chuya llachapawan ñawinta mayllanan-
chikuna tiyan.

11. Chaymanta suk letrinata rurananchikuna tiyan
chaypi ishpananchikunapa.

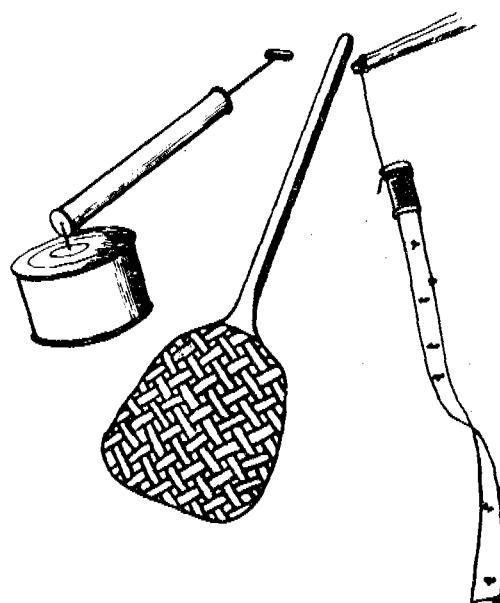




12. Chaymanta allita chay letrinataka wickkanan-chikuna tiyan. Chay letrina ña untaptinna allita allpawan pampachinanchi tiyan. Chaymanta kashkan suk chikan letrinata ruranan-chikuna tiyan.

Chaymanta mana allichu suk letrina untaptin mana wickkashpa sakinapa. Chaymanta moskakunaka sukaman amañansapa suk ismakunapi runtunta sakiyta, chashna sukaman miransapa.

13. Chayrayku chay moskakunataka atipashpaka
wañuchinanchikuna tiyan.
- Chayrayku suk moska wañuchinawan waktashpa
wañuchinchimansapa. Chaytaka tamushimanta,
chambiramanta ruranchi.
 - Chaymanta mana chay kaptinka suk sinta wiki-
yukta rantinchiman chaywan wañuchinanchipa.
 - Mana chay kaptinka baygonwan suk bonbillapi
churashpa armachinanchi tiyan.



- Chaymanta ama kunkaychichu, chay benenoka suk kristiyanuta suk animalta unkuchishpa wañuchinchiman.

Chayrayku kuydadukushpa allita yuyaykushpa chaytaka rurananchi tiyan. Chayrayku kashna rurananchi tiyan: Amarapish chay benenuta ichashpa, armachishpa kay killkaduta alli leyinanchi tiyan.

- Chaymanta tukuy laya mikunanchita pampachi-nanchi tiyan ama chay benenuwan chapunakunanpa.
- Chaymanta mana allichu mikunanchi ladupi chay benenuwan armachinanchipaka.
- Chaymanta ama nima runakunata chay benenuwan armachishunchichu. Ama chay benenuta samaykushunchichu.
- Chaymanta chay benenutaka suk alli segurupi wakaychananchi tiyan, ama wamrakuna tarishpa upyanankunapa, llankanankunapa.

Chashna tukuy kaykunata rurashpaka mana unkushun-chisapanachu. Chashna alli sano kushikuy puro kawsashunchisapa.



TRADUCCION AL CASTELLANO

Página 5

Lección I

¿Cómo son las moscas?

1. A las moscas les gusta volar por todas partes
2. A ellas les gusta posarse en cosas y en lugares sucios.
3. También les gusta comer cosas podridas o con mal olor.

Página 6

4. Las moscas tienen muchos pelitos en las patas. Usando una lupa o luna de aumento se puede verlos mejor. ¡Miren cuántos pelitos tienen en una pata!

Página 7

5. Cuando las moscas se posan en cosas y lugares sucios, la suciedad se pega a los pelitos de sus patas. En esta suciedad hay millones de microbios dañinos.

6. También a las moscas les gusta posarse en cosas y en lugares limpios. Al posarse en ellos dejan millones de los microbios dañinos que hay en la suciedad pegada a sus patas.

Página 8

Lección II

¿Cómo son los microbios?

1. Los microbios son muy pequeños. No podemos verlos con nuestros ojos. Para verlos debemos usar un microscopio. Bajo el microscopio los microbios parecen más grandes de lo que son y podemos verlos.

Página 10

2. Al entrar al cuerpo, los microbios pueden hacernos enfermar gravemente.
3. Cuando entran al cuerpo por la boca, los microbios llevados en las patas de las moscas pueden causar las siguientes enfermedades: diarrea, vómitos, parásitos intestinales (bichos como lombrices, oxiuros, trichiuros, etc.), amebiasis, tuberculosis, hepatitis, tifoidea, etc.

Página 12

4. Cuando estos microbios entran a los ojos o al cuerpo por la piel, pueden causar: infección de los ojos (dolor de ojo, etc.), infección de cortes o heridas, granitos, especialmente en la cabeza de los niños.

Página 13

5. Entonces, los microbios son muy peligrosos. También son muy peligrosas las moscas, porque llevan muchos microbios en las patas. Al posarse en las cosas limpias, después de haberse posado en las cosas sucias, las moscas transmiten, por medio de sus patas, muchas de las enfermedades que nos atacan.

Página 14

Lección III

¿Dónde les gusta posarse a las moscas?

1. A las moscas les gusta posarse en los excrementos que no están cubiertos. Los excrementos contienen muchos microbios dañinos.

Página 15

2. A las moscas les gusta posarse en la basura botada en cualquier parte. La basura contiene muchos microbios dañinos.

Página 16

3. A las moscas les gusta posarse en los esputos. Los esputos, especialmente de los enfermos, contienen muchos microbios dañinos.

Página 17

4. A las moscas les gusta posarse en el pus de las heridas infectadas. El pus contiene muchos microbios dañinos.

Página 18

5. A las moscas les gusta posarse en los ojos infectados y sucios. Hay muchos microbios en el pus y la suciedad de los ojos de los enfermos con dolor de ojo u otras enfermedades de los ojos.

Página 19

6. A las moscas les gusta entrar al hueco de las letrinas destapadas (sin tapas) y comer los excrementos. También a las moscas les gusta poner sus huevos en los excrementos. Los excrementos contienen muchos microbios dañinos.

Página 20

7. Las moscas son atraídas por la suciedad alrededor de las casas descuidadas (sucias). ¿Cuáles son las cosas sucias y llenas de microbios en este dibujo, donde les gusta posarse a las moscas? Para el Maestro:

En la casa y sus alrededores, a las moscas les gusta posarse en: los desperdicios de comida, los excrementos de los animales, los esputos, el barro y los excrementos humanos.

Página 21

Lección IV

¿Cuáles son los lugares limpios donde les gusta posarse a las moscas?

1. A las moscas les gusta posarse en nuestros alimentos. Allí dejan muchos microbios dañinos. Podemos enfermarnos gravemente comiendo estos alimentos.

Página 22

2. A las moscas les gusta posarse en los platos, tazas, cucharas, ollas, etc. Allí dejan muchos microbios dañinos. Podemos enfermarnos gravemente usando estos objetos para comer.

Página 23

3. A las moscas les gusta posarse en las heridas y cortes frescos. Les gusta alimentarse de la sangre. Allí dejan muchos microbios que, al entrar a la herida, pueden causar infección (pus).

Página 24

4. A las moscas les gusta acercarse y molestar a los niños. Les gusta posarse en:

- La cabeza de los niños, especialmente cuando el cabello no está bien lavado. Así los niños pueden enfermarse con granitos en la cabeza.
- Los ojos de los niños, especialmente cuando no están bien lavados. Así ellos pueden enfermarse con dolor de ojo.
- La comida de los niños. Comiendo esta comida los niños pueden enfermarse con diarrea, vómitos, bichos y otras enfermedades graves.

Página 25

Lección V

¿Qué podemos hacer para evitar las enfermedades trasmítidas por las moscas?

1. Guardar limpia la casa y sus alrededores.

Barrer la casa y sus alrededores todos los días.

Página 26

2. Enterrar la basura. Algo lejos de la casa hacer un hueco para botar la basura.

Después, taparla con un poco de tierra para que las moscas no puedan posarse en ella.

Página 27

3. Quemar la basura. El fuego mata los microbios.

Página 28

4. Quemar los esputos, especialmente el de los enfermos con gripe, neumonía, tuberculosis, etc. Se puede usar una hoja para escupir y después quemarla.

Página 29

5. Cubrir nuestra comida para protegerla de las moscas.

Página 30

6. Guardar limpios los platos, ollas, tazas, cucharas, etc. en una plataforma, donde les dé el sol, boca abajo y encima de hojas de plátano limpias, etc.

Página 31

7. Podemos hacer un armario y poner allí los platos, ollas, tazas, cucharas, etc. y cerrar la puerta. Así, las moscas y otros insectos no pueden entrar. También podemos guardar adentro la comida que sobra.

Página 32

8. Cubrir con venda limpia las heridas y los cortes. Las heridas limpias y no infectadas se cubren para protegerlas contra los microbios que podrían ser llevados por las moscas. Las que están infectadas y con pus se cubren para evitar que las moscas lleven los microbios dañinos que hay en ellas a nuestra comida, ojos, heridas, etc.

Página 33

9. Lavar el cabello de los bebés con agua y jabón, todos los días. Después secarlo bien con una toalla limpia.

Página 34

10. Lavar los ojos de los bebés cada mañana con agua hervida y secarlos con un trapo limpio.

Página 35

11. Construir letrinas y usarlas siempre.

Página 36

12. ¡Siempre dejar la letrina bien tapada! Cuando el hueco de la letrina comienza a llenarse debe taparla bien con tierra y hacer una nueva letrina. Nunca debe dejarse destapada una letrina

que está llenándose o que no está en uso, porque a las moscas les gusta poner sus huevos en los excrementos.

Página 37

13. Luchar siempre contra las moscas matándolas cada vez que sea posible. Para matarlas se puede: Usar un matamoscas (puede hacer uno de chambira). Usar palitos engomados para cogerlas. Rociarlas con venenos (insecticidas) como Baygón, etc., utilizando un rociador.

Página 38

(Pero no olvide que los insecticidas pueden hacer daño a las personas y a los animales. Por eso debe usarlos con mucho cuidado y siempre hacer lo siguiente: Leer bien las instrucciones antes de utilizarlos. Proteger la comida y los alrededores contra los venenos. ¡No rociarlos cerca de la comida! ¡No rociarse así mismo y no respirar los vapores! Despues de utilizarlos, lavarse las manos con jabón. Guardar los venenos en un lugar seguro, donde los niños no puedan encontrarlos y tomarlos.)

Página 39

Haciendo todo esto podemos evitar muchas enfermedades y vivir más sanos y felices.

ALFABETO QUECHUA DE SAN MARTIN

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General del Quechua, establecido por Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, del 18 de noviembre de 1985. El alfabeto para palabras de origen quechua está formado por las siguientes letras: *a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y.* En préstamos del castellano se emplean también las letras *b, d, e, f, g, o.*

El idioma se lee más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología quechua.

h se pronuncia como la *j* castellana pero es más suave. Ej.: *ihiñis* "manta blanca".

sh se pronuncia como *sh* en Ancash. Ej.: *shimi* "boca".

w se pronuncia como *hu* en Huánuco cuando ocurre al inicio de una sílaba y como *u* cuando ocurre al final. Ejs.: *wasi* "casa"; *wawki* "hermano".

Las oclusivas *p, t, k* fluctúan entre la pronunciación sorda (*p, t, k*) y la sonora (*b, d, g*) cuando ocurren después de una nasal (*m, n*). La sonorización es más frecuente en el caso de *k*, según la zona, el individuo o la palabra.

Cuando la letra *n* va delante de *p* o *b* se pronuncia *m*. Por ejemplo, *wasinpi* "en su casa" se pronuncia *wasimpi*.

INDICE

Orientaciones	
Yachakuypachi I	
¿Ima laya kanantati moskakunapaka yachanchi, kawanchi?	5
Yachakuypachi II	
¿Ima laya kanantati chay mikrobyo ninan kurillukunapaka yachanchi?	8
Yachakuypachi III	
¿Suk ima laya susyakunapiti chay moska- kunaka amañansapa tiyariytaka?	14
Yachakuypachi IV	
¿Chaymanta chay moskakunaka ima suk chuya-chuyapiti amañansapa tiyariytaka? . .	21
Yachakuypachi V	
¿Imatati rurashunchisapa moskakuna ama unkuykunata apamunankunapaka?	25
Traducción al castellano	41
Alfabeto	48